

CONTEMPORARY EDUCATIONAL SERIES
DEMOCRACY AND EDUCATION

BY

J. DEWEY

TRANSLATED BY

CHOW EN JEN

EDITED BY

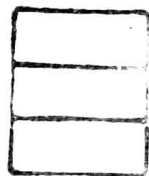
TAO CHIH HSING

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED, SHANGHAI, CHINA

美國杜威原著
鄒恩潤譯述
陶知行校訂

現代教育名著
民本主義與教育

商務印書館發行



現代教育名著
民主主義與教育

此書有著作權翻印必究

中華民國十七年三月初版

每冊定價大洋叁元伍角

外埠酌加運費匯費

原著者 美國杜威

譯述者 鄒恩潤

校訂者 陶知行

發行兼印刷者 上海寶山路商務印書館

發行所 上海及各埠商務印書館

Contemporary Educational Series
DEMOCRACY AND EDUCATION

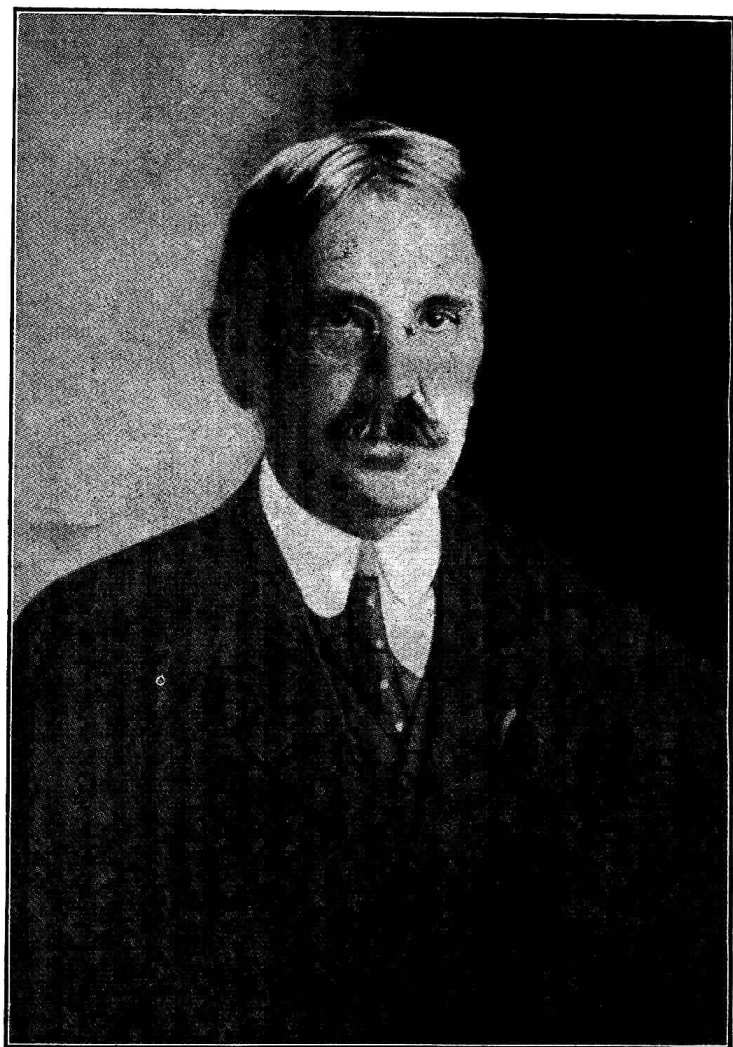
By
J. DEWEY
Translated by
CHOW EN JEN
Edited by

TAO CHIH HSING

1st ed., March, 1928

Price: \$3.50, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
SHANGHAI, CHINA
ALL RIGHTS RESERVED



士 博 威 杜

杜威先生略傳

杜威先生名約翰，於一八五九年生於美國弗曼州的柏林頓城 (Burlington Vermont)。一八七九年畢業於本州大學。畢業後，在鄉間教學兩年。一八八二年進霍鏗士大學 (Johns Hopkins University)，一八八四年得哲學博士學位。那年秋間，他到密歇根大學 (University of Michigan) 做一個哲學講師。一八八九年，他到米尼梭太大學 (University of Minnesota) 做哲學科主任，那時他祇有三十歲。明年密歇根大學請他回去做哲學科主任。一八九四年，他到芝加哥大學 (University of Chicago) 做哲學和教育科的主任。他在芝加哥，創辦一個試驗的學校，起初祇有初等小學，後來一直辦到大學預科，他的教育學說，就在這個試驗學校裏實地試驗。一九〇二年，大學把附屬的預備學校和教員實習學校等歸併起來，合稱教育院，請杜威先生做院長。一九〇四年，哥倫比亞大學請他去做哲學正教授。這十幾年來，他都在哥倫比亞

大學服務。杜威先生著書很多。今依出版的先後列舉於下。（加圈者爲更重要的書。）

心理學 (Psychology) 一八八六（出版年下同）

來亨尼此 (Leibnitz) 一八八八

人生哲學的評論 (Critical Theory of Ethics) （人生哲學舊譯作倫理今從胡適譯）一八九四

人生哲學的研究 (Study of Ethics) 同年

數目的心理學 (Psychology of Number) 同年

我之教育主義 (My Pedagogic Creed) 一八九七

學校與社會 (The School and Society) 一八九九

○學校與兒童 (School and the Child) 一九〇〇

兒童與課程 (Child and the Curriculum) 一九〇一

論理學的研究 (Studies in Logical Theory) 一九〇三

○人生哲學 (Ethics) （和塔夫此先生合著）一九〇八

○思維術(How We Think)一九〇九

德育原理 (Moral Principles in Education) 一九〇九

教育叢論 (Educational Essays) 一九一〇

○達爾文在哲學上的勢力及其他雜論 (Influence of Darwin on Philosophy and Other Essays) 同年

興味與用功 (Interest and Effort in Education) 一九一三

德國的哲學與政治 (German Philosophy and Politics) 一九一五

將來的學校 (School of Tomorrow) (和他的女兒同著) 同年

○民本主義與教育 (Democracy and Education) 一九一六

○試驗的論理學 (Essays in Experimental Logic) 同年

○創造的智慧 (Creative Intelligence) (和穆耳先生等合著) 一九一七

天性與行爲 (Human Nature and Conduct)

原序

本書是要說出民本主義的社會所含的種種觀念，並把這種觀念應用於教育事業的問題。根據這個觀察點看去，公共的教育應有何種建設的目的與方法？本書的討論，就是要把這種建設的目的與方法，指明出來。教育上有種種關於知識與道德的理論；這種種理論是在很早的社會狀況裏面構成的；但他們仍在僅有民本主義虛名的社會裏面，發生效力，阻礙民本主義的適當的實現。本書的討論，也要用批評的態度，估量他們的價值。這兩個方面，就是本書討論所包括的範圍。在本書裏面，讀者可以看出，這書所述的哲學，是把民本主義的演進，與科學上「實驗方法」的發展，生物學上「進化的觀念」及「工業改造」彼此互相聯絡貫串起來；並要把他們在教育材料與方法上所發生的變化，一一指出。

師範院顧塞博士 (Dr. Goodsell) 對於此書曾有批評；同院裏的溪伯初立教授

(Professor Kilpatrick) 對於此書有批評，並對於書中論題次序有所指教；克拉伯女士 (Miss Elsie Ripley Clapp) 對於此書也有許多批評與建議。我對於上列諸君要表示誠懇的謝意。上面所舉的頭兩位，並且殷勤替我看過校正的稿子。此外我也要多謝我歷年的許多學生，但他們班次甚多不能一一列舉了。

一九一五年八月杜威約翰書於紐約哥倫比亞大學

譯者序言

現代教育家的思想，最有影響於中國的，當推杜威博士。惟關於杜威博士的教育學說，多散見於漢文譯述的零篇演稿。本書最能有系統的概述他的教育學說的全部；足供我們澈底研究的參考資料。這是我發願譯述本書的動機。

至於譯法方面，現在有人主張直譯；有人主張意譯。但是直譯往往有晦塞的弊病；意譯往往有與原意不符的弊病。朱經農先生說：『其實譯本的好壞，不是用「文言」或「白話文」的關係。要把各國文字特性不同的地方辨認清楚，然後體貼著者用意之所在，切切實實的逐句翻譯出來。有些地方，原文非常簡括，照字面譯成漢文，辭句非常晦塞，不能傳達著者的原意，那就文意之間不能不略有伸縮。』他這個意思我完全贊同；我對於本書的譯法也採這個態度。我的譯稿並承知行先生詳加校閱，這是很感謝的。

以上是略說譯述本書的動機與方法。現在請略說本書內容的大概。本書的要旨是要打破從前的階級教育，歸到民本主義的教育。第六章以前，大抵是就普通方面研究教育在社會方面的需要與功用；還沒有明確的指定那一種社會。第六章的末了纔提出教育的適當界說：『教育即是繼續不斷的重新組織經驗，要使經驗的意義格外增加，要使個人指揮後來經驗的能力格外增加。』到第七章纔提出民本主義的社會所應有的教育條件。什麼是民本主義的社會呢？民本主義的社會有兩個條件：（一）一個社會的利益須由這個社會的分子共同享受；（二）個人與個人，團體與團體之間，須有圓滿的，自由的交互影響。這種社會所需要的教育要注重『個人的創造力』（personal initiative）；要注重養成個人『對於社會的興趣』（social interest）。以後就根據這種民本主義的教育觀念，研究教育上的目的，興趣，訓練，經驗，思想，教學法，教材，及科目；的內容；極力反對由古代階級社會遺傳下來的種種無謂的區別，如心與物，身與精神，人與自然，個人與社會，知與行等等。到二十四章，纔根據前面的討論，講到「教育哲學」；以為哲學就是『廣義的教育學說。』最後兩章

(二十五章與二十六章)是杜威哲學與教育學說最有密切關係的『知識論』與『道德論』。古代的知識論與道德論因受階級制度的影響，所以論知識便有經驗與理性，心與物，心與身，智力與感情，種種區別；論道德便有主內與主外，責任與興趣，智慧與品性，種種區別。杜威極力反對這種種種區別，以爲這種種種區別在現在民本主義的社會都是不能成立的。在最後一章的末了，杜威提出對於實行的教育制度上的兩大主張：(一)學校自身須是一種社會的生活，須有社會生活所應有的種種條件；(二)學校裏的學業須與校外的生活連貫一氣。

我譯這本書的時候，有許多斟酌修改的地方，常得內子葉復瓊女士的幫助商量。他替我謄錄校對所費的工夫更不少。若非有他時常督促鼓勵，恐怕這本書至今還不能完畢。這也是我要特別誌謝的。

民本主義與教育目錄

杜威博士肖像與略傳

原序

譯者序言

第一章 教育爲生活所必需.....一

一 生活由傳遞而自新.....一

二 教育與交通作用的關係.....六

三 正式教育的位置.....一〇

撮要.....一五

第二章 教育有社會的作用.....一七

一 環境的性質與意義.....一七

目錄

民本主義與教育

二

二 社會的環境.....二〇

三 社會環境是有教育影響的.....二八

四 學校是一個特別環境.....三三

撮要.....三九

第三章 教育有指導的作用.....四一

一 環境是有指導能力的.....四一

二 社會指導的方式.....四六

三 模倣社會心理學.....六〇

四 把上面的理論應用於教育.....六五

撮要.....七一

第四章 教育卽生長.....七三

一 生長的條件.....七三

二 習慣是生長的表現.....八一

三 這觀念在教育上的關係	八八
--------------	----

撮要	九三
----	----

第五章 豫備作用開展作用與法式的訓練	九五
--------------------	----

一 把教育看作預備作用	九五
-------------	----

二 把教育看作開展作用	九九
-------------	----

三 把教育看作心能的訓練	一〇七
--------------	-----

撮要	一二〇
----	-----

第六章 保守的教育與進取的教育	一二三
-----------------	-----

一 教育有形成心的作用	一二三
-------------	-----

二 把教育看作復演與回顧的作用	一二八
-----------------	-----

三 教育即改造	一三六
---------	-----

撮要	一四一
----	-----

第七章 教育上的民本主義的觀念	一四三
-----------------	-----

民本主義與教育

四

一 人類團體的涵義·····	一四三
二 民本主義的理想·····	一五二
三 柏拉圖的教育哲學·····	一五五
四 十八世紀的『個性的』理想·····	一六一
五 國家的教育與社會的教育·····	一六四
撮要·····	一七四

第八章 教育上的目的·····	一七六
-----------------	-----

一 目的的性質·····	一七六
二 良好目的的標準·····	一八三
三 教育上之應用·····	一八八
撮要·····	一九五

第九章 「自然的發展」與「社會的效率」·····	一九七
一 供給目的的「自然」·····	一九七

二 把「社會的效率」作為教育的目的	二一〇
三 把「文化修養」作為教育的目的	二一五
撮要	二一九

第十章 興趣與訓練	一二一一
-----------	------

一 興趣與訓練的意義	一二二一
二 興趣觀念在教育上的重要	一二三二
三 這個問題在社會方面的關係	一二四一
撮要	一二四六

第十一章 經驗與思想	一二四八
------------	------

一 經驗的性質	一二四八
二 經驗裏面的回想	一二五八
撮要	一二七一

第十二章 教育裏面的思想	一二七四
--------------	------

一 教學法的要素	一二七四
----------	------